

УДК 94(47+57+510)(0:655)<1939/1945>

ББК 76.103(2)62+76.103(5Кит)62

DOI 10.25281/2411-2305-2025-3-57-70

Мяо Лю

Взаимное восприятие через книги: публикации о Китае в СССР и о СССР в Китае (1939—1945 гг.)

Реферат. В статье рассматриваются советско-китайские контакты в области книжной культуры (в первую очередь в издательской сфере) в период Второй мировой войны (1939—1945 гг.). Несмотря на условия военного времени, и Китай, и Советский Союз продолжали публиковать книги, которые были актуальны для многих советских и китайских читателей. На основе библиографических данных того периода проводится анализ количественных показателей издательской деятельности и ее тематики, в том числе в сфере переводной литературы. Особое внимание уделено ситуации с изданием художественной литературы (прежде всего переводной) в культурном взаимодействии двух стран. В результате исследования выявлены особенности взаимодействия между странами в военный период, определены факторы, влияющие на развитие двустороннего сотрудничества в области книгоиздания, а также прослежены основные тенденции трансформации российско-китайских книжных контактов от военного периода до современного этапа развития.

Ключевые слова: Вторая мировая война, Великая Отечественная война, советско-китайские книжные контакты, издательская деятельность, художественная литература, переводная литература, тематический репертуар, межкультурный диалог, культурное взаимодействие.

Для цитирования: Мяо Лю. Взаимное восприятие через книги: публикации о Китае в СССР и о СССР в Китае (1939—1945 гг.) // Библиография и книговедение. 2025. № 3. С. 57—70. DOI: 10.25281/2411-2305-2025-3-57-70.

Книга играет важную роль в культурных контактах разных стран и народов. Когда транспортные коммуникации были еще недостаточно развиты, книги перевозились в основном учеными и путешественниками. В 1821 г. известный русский синолог, начальник 9-й Русской духовной миссии в Китае Н.Я. Бичурин



Мяо Лю

Пекинский университет,
факультет русского языка
и литературы,
доцент
ведущий научный сотрудник
Ихэюань ул., д. 5, Пекин,
Китайская Народная
Республика
кандидат филологических
наук, доцент
ORCID 0000-0003-2346-0600
liumiaolm@pku.edu.cn

привез из Китая большое количество книг (они весили 400 пудов) [1, с. 68], заложив основу русских синологических коллекций. В XX в. русско-китайские культурные связи издателей и читателей получили новый импульс. Особую роль стала играть общественно-политическая и художественная литература.

В Китае русская литература начала активно издаваться после «Движения 4 мая»¹. Основатель Китайской Народной Республики Мао Цзэдун (1893–1976) подчеркивал: «Движение 4 мая возникло под влиянием призыва мировой революции, под влиянием русской революции, под влиянием призыва Ленина» [2, с. 32]. Новый этап социальной истории Китая ознаменовал политизацию передовой интеллигенции и усиление радикальных настроений в обществе, что стимулировало интерес к русской литературе и культуре. Известный китайский писатель Лу Синь (1881–1936) отмечал: «Произведения русской литературы, переведенные на китайский язык, превосходят по количеству переводы литературы любой другой страны и оказали самое большое влияние на современный Китай» [3, с. 99].

Историю российско-китайских контактов в сфере книжной культуры раскрывает фундаментальный труд П.Е. Скачкова «Библиография Китая» (1960) [4] — незаменимое пособие для систематического исследования данной темы. В российской историографии можно выделить три главных направления изучения книжных контактов между двумя странами: распространение русской книги в Китае (Т.В. Кузнецова [5]), книжная культура русско-го зарубежья в Китае (Дяо Шаохуа [6],

Ван Чжичэн [7]) и современное состояние книгоиздания (Цуй Юй [8]). В китайской историографии основное внимание уделяется раннему периоду книжных контактов XVIII–XIX вв. (Ань Годун [9], Сяо Юйцю [10; 11]) и анализу публикаций китайских книг в России (Лю Мяо [12; 13]). В последние годы интерес вызывает российско-китайское сотрудничество в книгоиздании (Се Шогуан [14]) и перевод китайской литературы в России, что нашло отражение в работах А.А. Родионова [15], исследовавшего динамику и особенности издания китайской прозы на русском языке. Ход российско-китайских книжных контактов освещался в ряде публикаций К.М. Сухорукова, в том числе в журнале «Библиография и книговедение» [16; 17].

Однако большинство существующих работ основано на качественном анализе отдельных аспектов. Исследований, опирающихся на комплексный анализ официальных статистических данных об издательской деятельности обеих стран, крайне мало. Особенно это касается периода Второй мировой войны, когда книжная индустрия служила укреплению единого антифашистского фронта. Количественный анализ издательского репертуара позволяет выявить реальные масштабы и приоритетные направления культурного взаимодействия между странами в этот сложный исторический период.

Объектом исследования данной статьи являются книги, выпущенные в период Второй мировой войны в двух странах, содержание которых связано с СССР и Китаем (написанные русскими и советскими авторами или переведенные с китайского или других языков на русский, а также написан-

ные китайскими авторами или переведенные с русского или других языков на китайский). Информация о выпущенных в СССР книгах дается на основании сведений Всесоюзной (ныне Российской) книжной палаты, в том числе взятых из ее статистических сборников [18; 19].

Сведения об изданных в Китае книгах взяты из базы данных «Книги периода Китайской Республики» (входящей в состав «Общего корпуса китайских исторических документов») [20]. Эта база данных формировалась преимущественно на основе фондов Национальной библиотеки Китая (<http://www.nlc.cn>) с привлечением материалов других библиотек, архивов и мемориальных музеев. В общей сложности база данных включает более 200 тыс. названий книг, изданных в период Китайской Республики (1912–1949), что дает практически полный охват всех сохранившихся и документально зафиксированных изданий того периода.

Основные показатели выпуска книг и брошюр о СССР и Китае в 1939–1945 годах

В годы Второй мировой войны издательская отрасль, как СССР, так и Китая, понесла серьезные потери (в Китае это было, в частности, связано с началом полномасштабной антияпонской войны [21, с. 82]). В СССР перед войной в среднем издавалось более 40 тыс. наименований книг ежегодно, а в период Великой Отечественной войны этот показатель снизился примерно до 20 тыс. [18; 19]. И все-таки книжные контакты продолжались: в Китае вышло 746 изданий о Советском Союзе, а в СССР было опубликовано 201 издание о Китае.

В период 1939–1945 гг. в Китае ежегодно издавалось в среднем 100–110 названий книг о СССР, причем пик публикаций пришелся на 1945 год — 130 названий (*табл. 1*). В 1939 и 1940 гг. также было выпущено более 120 названий. В СССР за этот же период в среднем ежегодно издавалось 28–29 названий книг о Китае, что составляло лишь 27% от китайского показателя. Больше всего изданий было выпущено в 1939–1940 гг., до Великой Отечественной войны. После ее начала их количество резко сократилось, достигнув минимума в 1941 г. — всего 15 названий. В последующие годы ситуация постепенно улучшалась.

Таблица 1

Сравнительные данные о количестве книжных изданий о СССР и Китае за 1939–1945 годы

Год	Издания о СССР в Китае	Издания о Китае в СССР
1939	126	41
1940	125	37
1941	85	15
1942	86	24
1943	112	36
1944	82	31
1945	130	17
Итого	746	201

Целесообразно сопоставить количество этих изданий с общим объемом книжной продукции военного периода в двух странах². Результаты представлены в *таблице 2*.

Анализ данных таблицы 2 показывает, что в период Второй мировой войны доля изданий о СССР в общем объеме китайского книгоиздания составляла в среднем 1,98%, то есть на

Таблица 2

**Сопоставление книжных изданий о СССР и Китае
с общим объемом книгоиздания в обеих странах (1939–1945 гг.)**

	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1945	Итого
Издания о СССР	126	125	85	86	112	82	130	746
Общее количество книжных изданий в Китае	6939	6888	6542	5083	5373	3977	3057	37859
Доля (%)	1,82%	1,81%	1,30%	1,69%	2,08%	2,06%	4,25%	1,98%
Издания о Китае	41	37	15	24	36	31	17	201
Общее количество книжных изданий в СССР	32170	32545	16383	15673	14408	15676	17579	144434
Доля (%)	0,13%	0,11%	0,15%	0,15%	0,25%	0,20%	0,10%	0,14%

каждые 100 выпущенных книг приходилось почти 2 книги, связанные с СССР. В то же время доля изданий о Китае в общем объеме советского книгоиздания составляла лишь 0,14%, что в 13 раз меньше.

Примечательно, что доля изданий о СССР в китайском книгоиздании имела тенденцию к постоянному росту: даже в 1945 г., когда общий объем продукции снизился, количество изданий о СССР достигло своего максимума за семилетний период — 4,25%. Приведенные данные наглядно демонстрируют значительное влияние СССР на Китай в рассматриваемый период.

**Тематический ассортимент книг
о Китае и СССР**

Издательская деятельность военного времени имеет свою специфику (особое значение приобретают образовательная и пропагандистская функции книги, ее воздействие на массового читателя). Именно поэтому важно проанализировать тематику вышедших книг. В годы Великой Отечественной войны произошли изменения в системе классификации книжной продукции СССР (в частно-

сти, выделена особая рубрика «Великая Отечественная война» и принята классификация по языкам издания).

В свою очередь, китайские издания в базе данных периода Китайской Республики классифицированы по библиотечной системе, принятой после образования КНР. Учитывая это, мы проводим анализ тематических рубрик книг о Китае и СССР, изданных в этих странах, основываясь на их национальных классификационных системах.

Тематические рубрики книг о СССР, изданных в Китае. В результате систематизации и анализа изданных в Китае книг о СССР за период 1939–1945 гг. было установлено, что их тематика охватывает 18 основных рубрик, входящих в пять крупных разделов китайской библиотечной классификации. В *таблице 3* представлены первые 10 тематических рубрик. Рассмотрим подробно первые пять из них.

Художественная литература. Литературные издания (369 названий книг, 49% от общего числа изданий) представляют собой наиболее крупный массив публикаций. История переводов русской литературы в Китае берет свое начало в 1903 г., когда шанхай-

Таблица 3

**Десять основных тематических рубрик для книг о СССР,
изданных в Китае**

№ п/п	Тематическая рубрика	Количество названий
1	Художественная литература	369
2	Политика и юридические науки	92
3	История и науки о Земле	67
4	Теория марксизма-ленинизма и идеи Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина	49
5	Военное дело. Военная наука	48
6	Экономика. Экономические науки	45
7	Языкознание (лингвистика)	24
8	Философия и религия	19
9	Культура, наука, просвещение, физическая культура и спорт	9
10	Искусство. Искусствоведение	9

ское издательство «Да сюань шуцзюй» выпустило «Русскую любовную историю» (перевод повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка») [22, с. 146]. После «Движения 4 мая» количество переводов сильно возросло. В предисловии к «Сборнику рассказов известных русских писателей» (1920) выдающийся китайский революционер и литератор Цюй Цюбо (1899–1935) отмечал:

«Красная революция большевиков в России породила грандиозные потрясения в политической, экономической и социальной сферах, всколыхнула весь мир до основания, и ее влияние отразилось на мировоззрении всего человечества. В поисках глубинных причин этих перемен и стремлении постичь русскую культуру, взоры всего мира невольно обратились к России и ее литературе. В нашем мрачном и страждущем китайском обществе люди, внимая раскатам крушения старого российского строя, подобно путнику, услышавшему в безмолвном ущелье долгожданные шаги, не могли остаться равнодушными, ища новые

пути в существующей действительности. Именно поэтому все устремились к изучению России, и русская литература стала путеводной звездой для китайских литераторов» [23, с. 1].

Переводческая деятельность, зародившаяся в 1903 г., продолжала успешно развиваться и в годы Второй мировой войны. Выделим четыре основных направления: публикации, связанные с революцией и войной, русская классика, литературоведческие труды и детская литература.

Публикаций, связанных с революцией и войной, было достаточно много — 168 названий. Ведущее место среди авторов занимал М. Горький: было издано 36 его сочинений, включая знаменитую автобиографическую трилогию — «Детство» (1940, 1944) и «Мои университеты» (1942, 1945), а также «Песню о Буревестнике» (1943), «Жизнь Клим Самгина» (4-я часть) (1945). Среди произведений о Великой Отечественной войне следует отметить пьесу К.М. Симонова «Русские люди» (1945), очерк В.С. Гроссма-

на «Треблинский ад» (1945) и очерк П.А. Лидова «Таня» (1943, 1945).

Особое место занимали сборники, объединяющие произведения разных авторов о войне. Характерная особенность этих изданий — китайские редакторы давали им новые названия, которые считали более актуальными. Так, сборник военных очерков, включающий рассказ А.Н. Толстого «Смелчаки», получил в китайском варианте название «Нанести удар по агрессору» (1942). В том же ряду стоят сборник повестей Ф.И. Панфёрова «Своими глазами (Из фронтовой жизни)» (1945) и сборник военной поэзии, в который вошли стихотворения С. Щипачёва «Боец Садох», К.М. Симонова «Товарищ» и А.А. Суркова «Декабрь».

Классическую русскую литературу представляли 132 названия книг (среди авторов преобладали известные писатели). Творческое наследие Л.Н. Толстого включало 24 произведения — как великие романы «Война и мир» (1942), «Воскресение» (три издания, 1943) и «Анна Каренина» (1944), так и сборники сказок и рассказов. Вышли и 19 книг И.С. Тургенева, в том числе «Новь» (три издания, 1944), «Записки охотника» (1944) и «Дворянское гнездо» (1943). Был популярен и А.П. Чехов — 13 изданий (сборники рассказов, пьесы «Дядя Ваня» (1940) и «Вишневый сад» (1944)). Семь произведений А.С. Пушкина включали поэмы «Кавказский пленник» (1943) и «Медный всадник» (1942). Следует отметить, что в Китае не только регулярно переиздавали классику, но и стремились расширять репертуар переводов, не ограничиваясь хрестоматийными произведениями русских писателей.

Литературоведческие труды насчитывали 50 названий и были посвящены истории советской литературы, теории и критике. Среди наиболее значимых отметим серию «Литература и искусство СССР» (1942–1945, вып. 1–16), книгу М. Горького «О литературе» (1942) и др. В итоге китайское литературоведение обогатилось новыми концепциями и научными достижениями.

Детской литературы выпускалось немного (всего 19 названий): «Сто тысяч почему. Рассказы о вещах» (1939, 1942) М. Ильина (именно эта книга послужила прототипом для создания китайской научно-популярной серии для детей), знаменитая повесть Л. Пантелеева «Часы» (три переиздания, 1943, 1945), рассказ «Четвертый блиндаж» (1939, 1941) А.П. Гайдара и др. Все эти издания познакомили маленьких китайских читателей с замечательной советской детской литературой.

Политика и юридические науки. По данной тематике вышло 92 названия. Книги охватывали широкий круг вопросов, посвященных коммунистической партии и политико-экономической системе СССР, законодательству, а также советско-китайским отношениям. Среди наиболее значимых следует отметить «Краткий курс истории ВКП(б)» (1939, 1940) в переводе с русского языка, работу П. Слоун «Советская демократия» (1939), переведенную с английского языка, и труд Линь Шифу «Очерки истории советской внешней политики» (1945). Китайские читатели получили комплексное представление о политической системе, дипломатии и правовой сфере СССР, что заложило прочную основу для изучения опыта Советского Союза в Китае.

История и науки о Земле. Издания по истории и географии (69 названий), освещали историю и географию России и СССР, биографии выдающихся деятелей, ход Великой Отечественной войны. Среди наиболее значимых публикаций следует отметить двухтомные издания «СССР» (1942, 1943, 1944) и «История России» (1939, 1940), а также «Историю и географию СССР» (1944) и «Географию СССР» (1942). Эти труды внесли существенный вклад в развитие советологии в Китае.

Теория марксизма-ленинизма и идеи Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина. Литература по марксизму-ленинизму, идеям Мао Цзэдуна и теории Дэн Сяопина насчитывала 49 названий книг. В основном это были переводы трудов В.И. Ленина и И.В. Сталина о коммунистическом движении, работ К. Маркса и Ф. Энгельса, а также биографии Ленина и Сталина. Мао Цзэдун отмечал: «Октябрьская революция грянула залпами орудий и принесла нам марксизм-ленинизм... Следовать по пути России — таков был наш вывод» [24, с. 4]. В годы Второй мировой войны издательство «Освобождение» в Яньане выпустило «Избранные сочинения» Ленина (1939, 1940) и Сталина (1939), «Методологические основы марксизма-ленинизма и учения Сталина» (1945), «Биографию Ленина» (1945) и «Краткую биографию Сталина» (1940), а Яньаньское общество по изучению общественных наук опубликовало «Очерк изучения марксизма-ленинизма» (1941). Эти издания сыграли важную роль в развитии коммунистического движения и социалистической революции в Китае.

Военное дело. Военная наука. Военной тематике посвящено 48 названий.

Главное внимание уделялось созданию Красной армии, советско-германской и русско-японской войнам: «Боевой опыт Советской армии» (1945), «Теория и практика партизанской тактики» (1939), «История химического оружия» (1944), «Системы связи в Советской армии» (1940), серия книг по русско-японской войне. Были переведены труды японского исследователя Мисима Ясуо «Очерк о Советской армии» (1940) и американского автора М. Вернера «Великое наступление: стратегия коалиционной войны»³ (1943). В разгар Второй мировой войны в Китае проявляли особый интерес к изучению передового опыта Красной армии.

Тематические рубрики для книг о Китае, изданных в СССР

Тематика книг о Китае, изданных в СССР, была разнообразна и охватывала 20 рубрик (в таблице 4 представлены первые 10 из них). Рассмотрим подробно первые шесть разделов.

Издания на китайском языке. Как уже было сказано выше, в период Великой Отечественной войны в СССР временно появилась практика языковой классификации изданий, в первую очередь предназначенных для пропагандистской работы за рубежом.

Издания на китайском языке, выпущенные в основном в 1941–1943 гг., составили самую многочисленную группу книг о Китае — 56 названий. В них освещалось социально-экономическое положение СССР, печатались выступления руководителей ВКП(б) на международных форумах и антивоенных собраниях, отражалась героическая борьба советского народа против немецко-фашистских захватчиков. Эти издания отличались большими ти-

Таблица 4

**Десять основных тематических рубрик для книг о Китае,
изданных в СССР**

№ п/п	Тематическая рубрика	Количество названий
1	Издания на китайском языке	56
2	Художественная литература	35
3	Мировое хозяйство и мировая политика	34
4	Великая Отечественная война советского народа	20
5	Марксизм-ленинизм	15
6	ВКП(б), ВЛКСМ, профсоюзы и советский народ	10
7	История	9
8	Военное дело	5
9	Издания на туркменском языке	3
10	Государство и право	2

ражами (в среднем свыше 10 тыс. экз.) и выпускались Издательством литературы на иностранных языках (Москва). Многие из этих книг, например сборник И.В. Сталина «О Великой Отечественной войне Советского Союза» (1943) и труд Е.М. Ярославского «Двадцать пять лет Советской власти (1917–1942)» (1943), до сих пор хранятся в Национальной библиотеке Китая.

Художественная литература. Имеется 35 названий книг, которые можно разделить на две категории: художественную литературу для взрослых и детскую. К первой категории относятся русские переводы китайских авторов, русскоязычные работы о борьбе с японскими захватчиками, а также произведения русских авторов, переведенные на китайский язык (не включенные в раздел изданий на китайском языке). Следует особо отметить «Собрание сочинений» Лу Синя (1945) и роман Сяо Цзюня «Деревня в августе» (1939) в переводе М. Ждановой. О китайском сопротивлении повествуют «Крылья Ки-

тая: Записки военного летчика» (1940) Ван Си и очерки «На фронтах Северного Китая» (1940) Дж. Бертрама. Среди произведений советских авторов, переведенных на китайский язык, назовем повесть о Сталинградской битве «Дни и ночи» (1945), очерк «Лагерь уничтожения» (1945) и рассказ «Зрелость» (1944) К.М. Симонова (все с тиражами более 15 тыс. экз.). Эти книги помогли китайскому народу понять значение Великой Отечественной войны и способствовали поддержке борьбы советского народа против немецкого фашизма.

Детская литература представлена переводами китайских книг («Китайский секрет: История фарфора в рассказах» (1939) и «Китайские рассказы для детей» (1940) Эми Сяо) и переводами с русского языка (сборник рассказов военного корреспондента А.М. Хамадана о борьбе китайского народа с японскими захватчиками «Гнев» (1939) и др.).

Мировое хозяйство и мировая политика. Эта рубрика охватывает 34 названия книг на русском и других языках

советских республик (украинском, армянском, азербайджанском, татарском и др.). Основное внимание уделялось героической борьбе китайского народа против японских захватчиков. Следует отметить брошюру И. Александрова «Война японского империализма против китайского народа» (1939), которая вышла на русском, татарском, армянском и азербайджанском языках (общий тираж 28 050 экз.). Брошюра Н. Глебова «Отечественная война китайского народа» (1939) (тираж 100 тыс. экз.) и книга очерков китайского писателя Эми Сяо «Героический Китай» (1939) (тираж 25 тыс. экз.) были очень популярны. Помимо публикаций об антияпонской войне, в СССР издавались книги о различных аспектах жизни Китая. К ним относятся политико-экономический очерк С.И. Слепака «Китай» (1938), исследование А.М. Козьминой «Женщины Китая» (1940), работа Э. Сноу «Героический народ Китая» (1938) и др.

Великая Отечественная война советского народа. По теме «Великая Отечественная война» было издано 20 названий книг. Все они были переведены с русского на китайский язык и предназначались для пропагандистской работы (эти издания не включены в общий список книг на китайском языке). Как правило, объем каждой книги не превышал 50 страниц, а средний тираж составлял 9 тыс. экземпляров. Среди этих книг — повесть о партизанах, героях Советского Союза «Братья-герои» П.К. Игнатова (1945) и дневник военного корреспондента «В тылу врага» (1942) А.Ф. Полякова, которые в настоящее время хранятся в Национальной библиотеке Китая.

Марксизм-ленинизм, ВКП(б), ВЛКСМ, профсоюзы и советский народ. По дан-

ной тематике было выпущено 15 названий книг, посвященных марксизму-ленинизму, и 10 названий книг о ВКП(б), ВЛКСМ, профсоюзах и советском народе (соответственно, пятое и шестое места в общем списке публикаций). Все издания были переведены с русского на китайский язык (не включены в общий список книг на китайском языке). Тематический охват включал основы марксизма-ленинизма, историю Октябрьской революции, историю ВКП(б), решения и отчетные доклады партийных съездов. При среднем тираже в 9 тыс. экз. эти издания внесли весомый вклад в распространение марксистско-ленинского учения в Китае.

Переводы изданий о СССР в Китае и о Китае в СССР

Масштабы переводческой деятельности в Китае впечатляют: было издано 534 названия книг советских авторов, что составило 71,6% от общего числа таких изданий. В этой области работали выдающиеся литераторы и переводчики, ставшие впоследствии китайскими классиками — Лу Синь, Юй Дафу, Ся Янь, Ба Цзинь, Мао Дунь, Цао Цзинхуа, Гэ Баоцюань, Гэн Цзичжи и др. Их труды во многом определили развитие современной переводной литературы в Китае. Однако специалистов, способных переводить непосредственно с русского языка, было очень мало. Поэтому многие произведения переводились через язык-посредник: например, «Мертвые души» Н.В. Гоголя Лу Синь перевел с немецкого издания (1942), а Ба Цзинь «Новь» И.С. Тургенева — с английского (1944).

В свою очередь, в СССР за эти семь лет было издано всего 9 названий книг китайской тематики: 7 переводов

с китайского и 2 — с английского языка. В числе переведенных с китайского были «Избранные произведения» Лу Синя (1945), «Деревня в августе» Сяо Цзюня (1939), «Китайские рассказы» Эми Сяо (1940) (переиздан один раз), «Партизанская борьба в Маньчжурии: Героическая борьба 4-й объединенной анти-японской армии в Маньчжурии» Сунь Цзе (1939). Особого внимания заслуживает творчество Эми Сяо — поэта и переводчика, владевшего как китайским, так и русским языком. Помимо «Китайских рассказов», он написал на русском языке книги «Героический Китай» (1939) и «Мао Цзе-Дун. Чжу Дэ: Вожди китайского народа» (1939), благодаря которым советские читатели получали информацию о реальном положении в Китае.

Среди этих семи книг особый интерес представляют «Крылья Китая: Записки военного летчика» (1940) и «Записки китайских летчиков: Рассказы о борьбе с японскими захватчиками» (1939). Согласно библиографическим данным, книги были переведены с китайского языка, а их авторами значились летчики Ван Си и Фын Ю-ко (оба — псевдонимы). Однако в действительности «китайские летчики» были советскими пилотами, воевавшими под китайскими именами, а подлинными авторами книг стали советские писатели Юрий Жуков и Юрий Королев.

Все эти книги правдиво отражают трогательную историю советской помощи Китаю в годы антияпонской войны.

Обзор издательств, выпускавших книги о Китае и СССР

Согласно спискам книг о Китае и СССР, в период с 1939 по 1945 г. в публикации книг о Китае участвовало 34 советских издательства. По количеству

выпущенных названий книг первые три места заняли Издательство литературы на иностранных языках, Воениздат и Гослитиздат (Москва). Первое выпустило 122 названия книг, что составило 60% от общего количества книг о Китае. Эти издания публиковались на китайском языке для китайских читателей. В их число входили не только пропагандистские материалы. Воениздат и Гослитиздат выпустили по 9 названий книг о Китае. Среди издательств других союзных республик, выпустивших 23 названия книг о Китае, назовем Укргоснацмениздат, Гизбел (Государственное издательство Белорусской ССР), Туркменгосиздат и др.

В Китае в издании книг о СССР участвовало 249 издательств и издающих организаций. По количеству выпущенных названий на первом месте находится «Коммерческое издательство» (41 название, преимущественно литература и книги по истории, политике и праву). На втором месте — издательство «Культурная жизнь» (33 названия, в основном художественная литература). На третьем месте — издательство «Эпоха» (при советском финансировании), выпустившее 23 названия книг, включая известную литературную серию «Литература и искусство СССР» (1942–1945). На четвертом месте — издательство «Жизнь» (22 названия — марксизм-ленинизм, история, военное дело, языкознание, литература и др.). На пятом месте — издательство «Китай» (17 названий, в основном книги по литературе, языкознанию, экономике, медицине и здравоохранению).

Таким образом, во время Второй мировой войны в выпуске книг о СССР участвовало множество китайских организаций по всей стране.

Согласно архивным материалам, издательская деятельность была сосредоточена в основном в городах Чунцине (юго-западная часть страны) и Шанхае: в Чунцине было издано 218 названий книг, а в Шанхае — 200.

В годы Второй мировой войны книгоиздание поддерживало развитие межкультурного диалога между двумя странами. Китай активно переводил и издавал советские книги, что способствовало глубокому изучению опыта СССР.

Советский Союз, в свою очередь, через издание книг о Китае знакомил советских читателей с успехами китайского народа в антияпонской войне. Эти издания не только укрепляли боевой дух советского народа, но и содействовали консолидации международных сил в борьбе против фашизма.

Тенденции российско-китайского книжного сотрудничества: от прошлого к настоящему

Проведенный анализ книжных контактов между СССР и Китаем в период 1939–1945 гг. позволяет выявить не только конкретные показатели издательской деятельности, но и более глубокие закономерности культурного взаимодействия. Особый интерес представляет вопрос о том, как менялись характерные особенности этого процесса под влиянием социально-экономических и политических факторов в обеих странах. В период Второй мировой войны количество книг о Китае, изданных в СССР, было значительно меньше, чем количество книг о СССР, изданных в Китае. Это было обусловлено существенной разницей в уровне развития двух стран.

Советский Союз встал на путь социалистического развития и к началу

войны, реализовав два пятилетних плана, достиг значительных успехов в промышленности и сельском хозяйстве, заняв ведущие позиции в мире. В то же время Китай находился в сложной ситуации — страна вела тяжелую войну против японских захватчиков, отставая от европейских стран в экономическом и социальном развитии. Именно это стало причиной существенного дисбаланса в количестве взаимно издаваемых книг.

Спустя более 70 лет ситуация кардинально изменилась. По мере углубления политики реформ и открытости в XXI в. книги о Китае стали привлекать все больше внимания российских издателей. Согласно исследованиям, с 2005 по 2014 г. в России было издано 3099 названий книг о Китае, причем наблюдается тенденция к ежегодному росту этого показателя [12, с. 34]. Но это требует времени и постоянных усилий с обеих сторон. Важно продолжать развивать традиции издательского сотрудничества между двумя странами.

После «Движения 4 мая» 1919 г. русская классика активно переводилась и издавалась в Китае, завоевав любовь новых читателей. В годы Второй мировой войны публиковалось немало переводов советских военных работ. Можно утверждать, что русская и советская литература занимает особое и значимое место в истории переводных изданий современного Китая, оказав существенное влияние на развитие китайской литературы нового времени.

И сегодня этот интерес в Китае не ослабевает — многие классические произведения неоднократно переиздаются в различных переводах. Важным шагом в развитии литературного обмена стал запуск в 2013 г. «Программы пе-

ревода и издания произведений китайской и российской классической и современной литературы», утвержденной Государственным управлением по делам прессы и печати КНР и Министерством цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ. Программа реализуется Китайским обществом по коллективному управлению авторскими правами на литературные произведения и Институтом перевода России [25]. В рамках проекта уже издано 94 книги, из которых 56 — переводы русских произведений на китайский язык и 38 — переводы китайских произведений на русский язык, в том числе такие издания «Китайской библиотеки», как «Китайская драма XX—XXI вв.» (2019) Цао Юй, Го Можо, Лао Шэ, и «Российской библиотеки» — «Бесова душа» (2015) Е. Шишкина, «Солнце сияло» (2019) А. Курчаткина и др.

В свою очередь, Россия остается одной из ведущих стран мира по чтению художественной литературы. По данным Г.В. Перовой и К.М. Сухорукова, в 2022 г. в России было издано 108 110 названий книг, из них 20 536 — художественная литература и 13 857 — детская литература [26, с. 4–7]. Согласно докладу Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ, подготовленному совместно с Ассоциацией книгораспространителей и журналом «Книжная индустрия» (авторский коллектив: А.Н. Воропаев, С.Ю. Зорина, Е.А. Зенина, О.М. Казакова), в 2023 г. общее количество изданных книг составило 96 344 названия, из них 19 582 — художественная литература и 12 235 — детская литература [27, с. 8–15].

Таким образом, художественная литература занимает значительную долю

в общем объеме книгоиздания России. Имеется большой потенциал для дальнейшего литературного обмена между двумя странами (об этом, в частности, свидетельствуют публикации в журналах «Китайская библиография» и «Китайское книговедение»⁴). В сочетании с устойчивым интересом китайских читателей к русской книге это подтверждает статус литературы как важнейшего канала культурного взаимодействия между народами России и Китая.

Примечания

¹ Начало «Движению 4 мая» положили студенческие протесты 4 мая 1919 г. против антикитайских решений Парижской мирной конференции (1919–1920). Общественное движение затронуло все стороны интеллектуальной жизни Китая. В память об этом правительство КНР в декабре 1949 г. объявило 4 мая Днем китайской молодежи.

² Данные об общем количестве изданных книг за период 1939–1945 гг. были получены из двух источников. Информация об изданных в СССР книгах хранится в Российской книжной палате. Сведения о книгах, изданных в Китае, получены из «Базы данных книг периода Китайской Республики», которая на сегодняшний день является наиболее полным собранием изданий того периода и включает около 200 тыс. названий.

³ Под псевдонимом Макс Вернер скрывался эмигрант из Советской России, бывший меньшевик Александр Михайлович Шифрин (1901–1951). Жил в Германии, во Франции, а в 1940 г. уехал в США.

⁴ Журналы «Китайская библиография» (6 выпусков в год) и «Китайское книговедение» (24 выпуска в год) входят в число ведущих журналов КНР, включены в Индекс цитирования китайских общественных наук, (Chinese Social Sciences Citation Index, CSSCI) в области СМИ и издательского дела Китая. Публикуют

исследования в области редакторского и издательского дела, а также журналистики.

Список источников

1. *Адоратский Н.* Отец Иакинф Бичурин (Исторический этюд) // Православный собеседник, 1886. № 2. С. 1—125.

2. *Мао Цзэдун.* О новой демократии. Бохай : Синьхуа, 1940. 59 с. (кит. яз.).

3. *Ли Хэлинь* (сост.). О Лу Сине. Сиань : Шэньсиское народное изд-во, 1984. 264 с. (кит. яз.).

4. *Скачков П.Е.* Библиография Китая. Москва : Изд-во восточной литературы, 1960. 691 с.

5. *Кузнецова Т.В.* Русская книга в Китае (1917—1949). Хабаровск : Дальневост. гос. науч. б-ка, 2003. 252 с.

6. *Дяо Шаохуа.* Художественная литература русского зарубежья в г. Харбине за первые 20 лет (1905—1925 гг.) // Россияне в Азии, 1996. Вып. 3. С. 57—109.

7. *Ван Чжичен.* История русской эмиграции в Шанхае. Москва : Русский путь, 2008. 586 с.

8. *Цуй Юй.* Издание книг о Китае в России // Вопросы гуманитарных наук. 2011. № 3 (53). С. 164—166.

9. *Янь Годун.* Исследование китайско-русского книгообмена в XVIII веке // Исследования России. 2007. № 1. С. 78—83. (кит. яз.)

10. *Сяо Юйцю.* Исследование обмена книгами между правительствами Китая и России в период правления императора Даогуана // Вестник Нанькайского университета. 2006. № 4. С. 82—88. (кит. яз.)

11. *Сяо Юйцю.* Российская православная миссия в Пекине и китайско-русский книгообмен в период династии Цин // Исследования по истории Цин. 2006. № 1. С. 79—89. (кит. яз.)

12. *Лю Мяо.* Анализ публикации книг о Китае в России // Китайская библиография. 2015. № 5. С. 34—40. (кит. яз.)

13. *Лю Мяо, Юй Юцзюань.* Анализ издания книг о Пекине в России // Китайское книговедение. 2018. № 5. С. 10—14. (кит. яз.)

14. *Се Шогуан.* История, современное состояние и перспективы китайско-русского издательского сотрудничества // Исследования издательского дела и распространения. 2008. № 8. С. 41—45. (кит. яз.)

15. *Родионов А.А.* О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009—2018 гг. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11, вып. 4. С. 398—430. DOI: 10.21638/spbu.2019.401.

16. *Сухоруков К.М.* Встречи книжников на ВДНХ: цифры, факты, полезные сведения // Библиография и книговедение. 2016. № 6. С. 99—131.

17. *Сухоруков К.М., Шурыгина И.Л.* Китайская книга в современной России // Библиография и книговедение. 2019. № 5. С. 147—151.

18. Печать СССР за 50 лет. 1917—1967: стат. очерки / Всесоюз. кн. палата. Москва : Книга, 1967. 199 с. 2 л. ил. : ил.

19. Советская печать в цифрах : сб. стат. материалов. 1917—1947 / Всесоюз. кн. палата. Москва : Изд-во Всесоюз. кн. палаты, 1948. 124 с. : ил.

20. Национальная библиотека Китая: официальный сайт. URL: <https://mld.nlcpress.com/> (дата обращения: 02.01.2025).

21. *У Юнгуй.* История издательского дела в Китае : в 2 т. Т. 2 : Новое и новейшее время. Чанша : Изд-во Хунаньского ун-та, 2008. 406 с. (кит. яз.)

22. *Гэ Баоцюань.* Русская литература в Китае до и после движения 4 мая // Мировая литература. 1959. № 6. С. 144—155. (кит. яз.)

23. *Цюй Цюбо.* Сборник рассказов известных русских писателей. Пекин : Изд-во журнала «Новый Китай», 1920. 274 с. (кит. яз.)

24. *Мао Цзэдун.* О демократической диктатуре народа. Пекин : Синьхуа, 1949. 99 с. (кит. яз.)

25. В рамках «Программы перевода и издания произведений китайской и российской классической и современной литературы» опубликовано 94 произведения. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s> (дата обращения: 02.01.2025).

26. *Перова Г.В., Сухоруков К.М.* Книгоиздание России в 2022 году // Библиография и книговедение. 2023. № 1.

С. 3–38. DOI: 10.25281/2411-2305-2023-1-3-38.

27. Книжный рынок России. Состояние, тенденции и перспективы развития. Год 2023 : Отраслевой доклад. Вып. XVI / под общ. ред. В.В. Григорьева. Москва : Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации, 2024. 86, [2] с. : цв. ил.

Статья поступила в редакцию 09.11.2024; одобрена после рецензирования 23.11.2024;
принята к публикации 28.05.2025.

PAGES OF HISTORY

Original article

Mutual Perception Through Books: Publications About China in USSR and About USSR in China (1939–1945)

Miao Liu

Peking University, Beijing, China

ORCID 0000-0003-2346-0600; liumiaolm@pku.edu.cn

Abstract. The article examines Soviet-Chinese contacts in the field of book culture (primarily in the publishing sector) during the World War II (1939–1945). Despite the wartime conditions, both China and the Soviet Union continued to publish books that were relevant to many Soviet and Chinese readers. Based on the bibliographic data of that period, the quantitative indicators of publishing activity and its subjects, including in the field of translated literature, are analyzed. Special attention is paid to the situation with the publication of fiction (primarily translated) in the cultural interaction between the two countries. The study reveals the peculiarities of interaction between the countries during the war period, identifies the factors influencing the development of bilateral cooperation in the field of book publishing, and traces the main trends in the transformation of Russian-Chinese book contacts from the war period to the current stage of development.

Keywords: World War II, Great Patriotic War, Soviet-Chinese book contacts, publishing, fiction, translated literature, thematic repertoire, intercultural dialogue, cultural interaction.

Citation: Miao Liu. Mutual Perception Through Books: Publications About China in USSR and About USSR in China (1939–1945), *Bibliografiya i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology], 2025, no. 3, pp. 57–70. DOI: 10.25281/2411-2305-2025-3-57-70.

The article was submitted 09.11.2024; approved after reviewing 23.11.2024;
accepted for publication 28.05.2025.